

# El uso y la evaluación de la escritura en ELE.

daniel.cassany@upf.edu

Web: [http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel\\_cassany/](http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel_cassany/)  
LC: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.html>  
Blog lectura en línea: <http://lekenlin.blogspot.com/>  
Bloc l'emigració digital: <http://www.emigrantdigital.blogspot.com/>  
Blog sobre L2: <http://explorador12.blogspot.com/>

## Lo que sabemos de la escritura

Lingüístico

Psicolingüístico

Sociocultural / sociolingüístico



lectura  
redacción



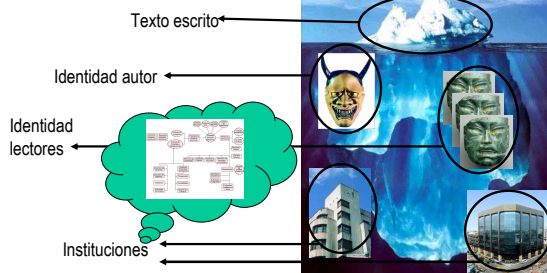
comprensión  
composición



prácticas discursivas  
género profesional

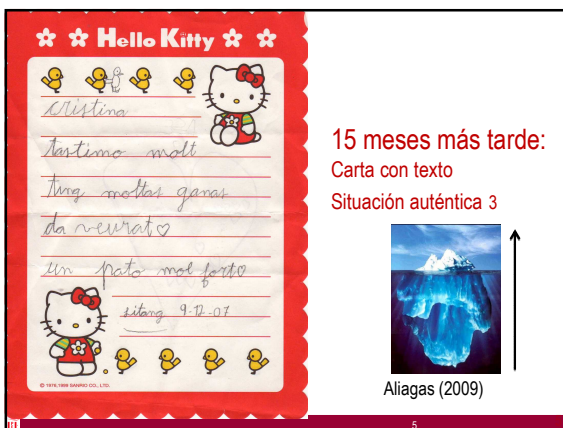
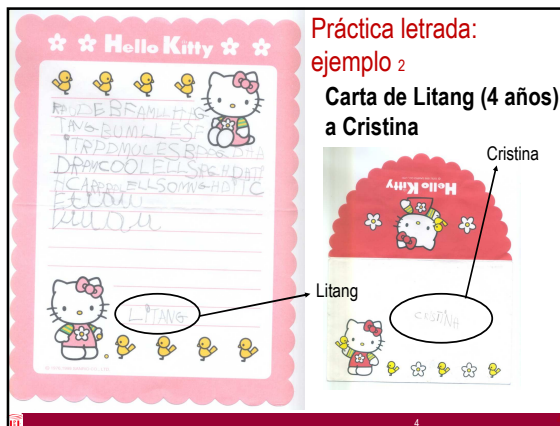
## 1. Práctica letrada 1

### Práctica letrada



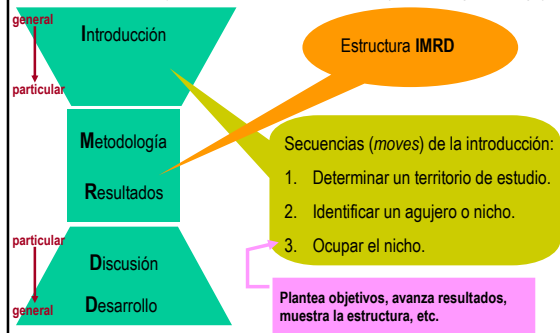
## Práctica letrada: ejemplo 2

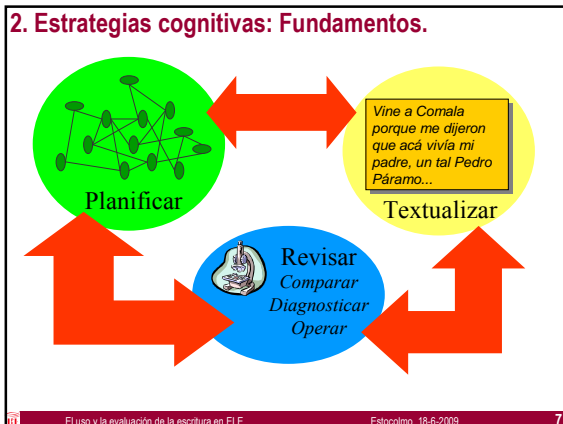
### Carta de Litang (4 años) a Cristina



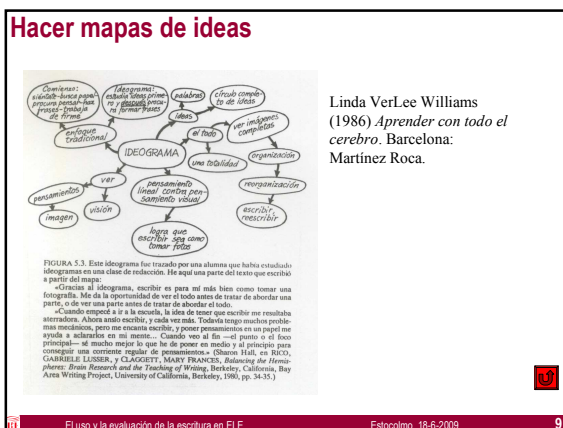
## Ejemplo: artículo científico [5]

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):





- ## Los procesos de composición
- Planificación:**
    - Representarse la tarea: Analizar la situación comunicativa, Analizar la audiencia, Formular objetivos.
    - Establecer planes de composición.
    - Generar y organizar ideas.
  - Textualización:**
    - Referenciar: Elaborar proposiciones, Seleccionar, Modalizar.
    - Linealizar el texto: Conectar, Cohesionar.
    - Transcribir.
  - Revisión:**
    - Evaluar, Diagnosticar y Operar (Elegir la táctica y Generar el cambio).
- El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 8



- ## Retórica contrastiva 4
- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):
- | Alemania:   | España:   |
|---|---|
| 1. Muy frecuente.   | 1. Escasa. Uso del habla.                                   |
| 2. Muy directa y explícita: cortesía moderada.            | 2. Más indirecta e implícita: cortesía más marcada.         |
| 3. Distinción queja / destinatario / institución.         | 3. Identificación queja / destinatario / institución.       |
| 4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora. | 4. Poca tradición democrática. És un problema o un castigo. |
- El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 12

### 4.2. Liter. electrónica: email 2

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos  
 A: cervantes.varsovia@com.pl  
 Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!! → Tema o título  
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo  
**HOLA** ABEL → Coloquialidad

Párrafo único de cuerpo

Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicassss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades) → Juegos gráficos

in Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Gloria

El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 13

### 4.2. Liter. electrónica: chat 3

<Simonet> lampe: soy de REus → Apodos  
 <Pett> hola de nuevo... → Usos particulares  
 <Simonet> te gusto mas ahora? → Usos particulares  
 <joanna> PETTTTTTTTTTTT → Usos particulares  
 <lampegia> no es verdad → Usos particulares  
 <jul> estupendo → Usos particulares  
 <joanna> BASTAAAAA → Usos particulares  
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece? → Usos particulares  
 <lampegia> en reus os huelen los pies... → Usos particulares  
 <Ariadna> re holas Petttttt → Usos particulares  
 <Simonet> ui → Usos particulares  
 <mafi> solo te lo parece baldric → Usos particulares  
 <lampegia> te lo parece → Usos particulares  
 <joanna> y comen fideos → Usos particulares  
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas → Usos particulares  
 <Cris> pettttt que no tienes que caer más... → Usos particulares

Usos particulares  
 Vocativos  
 Conversa 1ª  
 Conversa 2ª  
 Conversa 3ª  
 Pares adyacentes separados  
 Usos tipográficos

El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 14

### Gracias



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)  
 Web: [http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel\\_cassany/](http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel_cassany/)  
 LC: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.html>  
 Blog lectura en línea: <http://lekenlin.blogspot.com/>  
 Bloc l'emigració digital: <http://www.emigrantdigital.blogspot.com/>  
 Blog sobre L2: <http://exploradori2.blogspot.com/>

El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 15

### Prácticas electrónicas 1



El niño digital:

- baja texto, música e imágenes de la red,
- chatea con sus amigos por la tarde,
- juega a las videoconsolas durante horas,
- busca sus dudas en Wikipedia o Google,
- creció rodeado de teclados y pantallas
- se inscribe en redes sociales (My Space)
- usa memorias USB, DVD o MP4.

- Cambio cultural: en
- Formas diferentes
- 1993: Internet civil
- La metáfora de Prensky: *los nativos digitales*.
- Denominaciones: *generación*, etc.

El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 16

### Prácticas electrónicas 2

Nativos digitales	Inmigrantes digitales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Procesamiento paralelo: multitareas.</li> <li>• Procesamiento rápido.</li> <li>• Acceso abierto: hipertexto.</li> <li>• Multimodalidad.</li> <li>• Interacción / respuesta rápida.</li> <li>• Conexión en línea, comunidad.</li> <li>• Paquetes breves de informa.</li> <li>• Juego, diversión.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Procesamiento secuencial, monotarea.</li> <li>• Procesamiento lento.</li> <li>• Itinerario único: paso a paso.</li> <li>• Prioridad de la lengua escrita.</li> <li>• Interacción dilatada.</li> <li>• Trabajo individual, aislamiento.</li> <li>• Textos largos.</li> <li>• Trabajo serio.</li> </ul>

El uso y la evaluación de la escritura en ELE Estocolmo, 18-6-2009 17